

ההוצאות של "מדינת היהודים" לתיאודור הרצל

אין בספרות היהודית החדשה ספר, שהשפעתו היתה מעמיקה יותר מ"מדינת היהודים" להרצל. עם הופעת ספר קטן זה והפעולות שבאו בעקבותיו מתחילה תקופה חדשה בחיי היהודים ובתולדות תנועת התחיה הלאומית היהודית. מכאן מתחילה התנועה המדינית המאורגנת, שסיגלה לעצמה את המלה "ציונות" (שנתחדשה חמש שנים לפני-כן, אך לא היתה ידועה אלא בחוגים מצומצמים ביותר)¹ ועשתה אותה למונח מקובל בעולם המדיני; מכאן גם התפתחה התנועה, שכינסה את הקונגרס הציוני הראשון והקונגרסים הציוניים שבאו אחריו ויצרה ארגון לאומי-מדיני של אותו חלק מן העם היהודי, אשר שאף להמשך קיומו של העם ולהתחדשותו כחידה פוליטית, כמדינה, שתקום בארץ-ישראל.

לכן אין זה מפליא, שהחבורת "מדינת היהודים" נדפסה פעמים רבות; אולי ניתן יותר להתפלא על כך, שלא יצאו לאור עוד יותר מהדורות, אף כי מספר העותקים שנדפס בכל מהדורה לא עלה בדרך כלל על אלפים אחדים.²

בכל אופן ראוי לסכם ברשימה ביבליוגרפית את כל ההוצאות הידועות של הספר. נסיון ראשון לכך עשה עוד לפני למעלה מ-20 שנה הביבליוגרף הידוע ברוך שוחטמן, שרשם בשני גליונות של השבועון הציוני "העולם" את ההוצאות של הספר, שהיו ידועות אז.³

בהכנת הביבליוגרפיה, המתפרסמת להלן — העריכה לפי שפות ובסדר תדירות ההוצאות בשפה מסוימת — נסתייענו כמובן בעבודה הקודמת, ששימשה לנו חומר לבדיקה ולביקורת. אך מלבד זאת, הביבליוגרפיה שלנו עצמאית לגמרי. היא מבוססת על ראיות הספרים עצמם או (במקרה של הוצאות שאינן נמצאות באחת הספריות בארץ) על צילום או העתקה של רישום הספר בקאטאלוג של ספריה גדולה ומוכרת,

1. על תולדות המונח "ציונות" ר' א. ביין, מחיבת ציון אל הציונות — תולדות המונח "ציונות", ספרי-יובל ליצחק בער במלאות לו שבעים שנה, ירושלים תשכ"א, עמ' 454—473.

2. על גודל המהדורות השונות אין לנו אלא ידיעות מעטות. על המהדורות הראשונות אנו יודעים שהיו קטנות, סביב אלף עותקים.

3. הביבליוגרפיה הופיעה בגליונות כ"ג וכ"ד מ' 14 ו' 21 בפברואר 1946. נרשמו בה לא רק הוצאות עצמאיות, אלא גם כמה הדפסות בתוך קבצים של כתבי הרצל וכד'. אחדות מההוצאות נרשמו לפי הזכרתן בספרים אחרים. בסך-הכל נרשמו אז 62 הדפסות של הספר.

ובכל מקרה של ספק — גם על צילום של שער הספר. לא רשמנו אלא הוצאות עצמאיות ולא כללנו איפוא את ההדפסות הרבות לאין ספור של הספר השלם או של חלקים ממנו, הכלולות בתוך קבצים המכילים גם דברים אחרים של הרצל או של מחברים אחרים, כגון כתבי הרצל בשפות שונות, קבצים לתולדות הציונות וכו'.⁴ המספר הכולל של ההוצאות העצמאיות שנרשמו כאן הוא 79, מהן הופיעו 16 בשפת-המקור הגרמנית (ומהן אחת באותיות עבריות), 11 נדפסו בעברית, 10 באנגלית, 7 בצרפתית, 6 ביידיש וברוסית, 4 בספרדית, 3 באיטלקית, בפולנית ובפורטוגזית, 2 ברומנית, בהונגרית ובבולגרית, 1 בלאדינו, בדנית, בהולנדית, בסרבוקראטית ובאספרנטו. בסך הכל פורסם הספר ב-18 שפות. מעניין לבדוק, באלו שנים נדפסו ההוצאות. מתברר שהיו עליות וירידות בהופעת הספר, וגלי התדירות תואמים את גלי ההתפתחות בתנועה הציונית. מספר ההוצאות נשתנה תמיד עם שינוי שחל בהערכת הציונות המדינית. לפי זה אפשר לחלק את תפוצת הספר לחמש תקופות:

בראשונה, בשנים 1896—1904, כלומר בימי חייו של הרצל, הופיעו 17 הוצאות.⁵ בתקופה השנייה, 1905—1916, נדפסו רק 5 מהדורות. בתקופה השלישית, 1917—1932, 15; בתקופה הרביעית, 1933—1945 — 16; בתקופה החמישית, 1946 ואילך, 26. מעניין גם לציין הבדלים אחדים בשערי הספר. בכל ההוצאות שהופיעו בהשראתו של הרצל עצמו נדפס בשער לא רק השם העיקרי "מדינת היהודים" אלא גם ההשלמה לשם זה: "נסיון לפתרון מודרני של שאלת היהודים".⁶ בהוצאות ראשונות אלה גם ניתן ליד שם המחבר — תוארו האקדמי: "דוקטור למשפטים".⁷ הרצל, שבשאר ספריו לא הזכיר מעולם את תוארו האקדמי, עמד כנראה על כך שידפיסו אותו בכתב מדיני זה, כדי להבהיר שאין זה חיבור של העתונאי והפיליטוניסט הידוע, אלא של איש שלמד משפטים — כלומר ענין רציני למחשבה ולדיון ולא לקריאת-אגב או לשעשוע של קוראיו הרגילים בעתון. עורכי המהדורות המאוחרות לא שמו לב לכוונה זו והשמיטו את התואר. לא מעטים מן העורכים אף החסירו את החלק השני משם הספר: "נסיון לפתרון מודרני של שאלת היהודים". החסרה זו פוגעת בעצם מטרת הספר; שכן כוונתו של הרצל לא היתה לפרסם ספר על הקמת מדינה, אלא על הצורך בהקמת מדינת-היהודים לשם פתרון בעיית-היהודים. משום חשיבותם של פרטים אלה, ציינו הימצאותם בכל הוצאה והוצאה.⁸ הוצאות הספר נרשמו, בשיתוף-פעולה הדוק אתי, על-ידי גב' ה. אברהמי, ספרנית הארכיון הציוני המרכזי. החומר לכך נאסף בראש וראשונה בספריית הארכיון הציוני

4. כיוצא מן הכלל רשמנו הדפסה לא עצמאית אחת, התרגום לסרבוקראטית, מפני שהדפסה זו היתה היחידה בסרבוקראטית שהגיעה לידיעתנו.

5. מהן 6 בגרמנית (בתוכם אחת באותיות עבריות), 2 בעברית, 2 באנגלית, 3 ברוסית, 1 בצרפתית, 1 ביידיש, 1 בבולגרית ו-1 ברומנית.

6. במקור: Versuch einer modernen Lösung der Judenfrage.

7. במקור: Doctor der Rechte.

8. כלומר אם לא צוינו במפורש, משמע הדבר שלא הופיעו בשער הספר.

המרכזי ובבית-הספרים הלאומי והאוניברסיטאי בירושלים, אך נעזרנו גם בספריות רבות בחוץ-לארץ.⁹
 הכרטיסים הועתקו על-ידי גב' א. אלטהיים וגב' ת. קריסטל, מעובדי הארכיון הציוני. הרשימה נערכה לדפוס והמבוא נכתב על ידי.
 לכל המוסדות והאישים, שעזרו בהכנת הביבליוגרפיה, נתונה בזה תודתנו.
 א. ב.

ביבליוגרפיה (1896—1967)

א. בגרמנית

1. Der Judenstaat ; Versuch einer modernen Lösung der Judenfrage, von Theodor Herzl, Doctor der Rechte. Leipzig und Wien, M. Breitensteins Verlags-Buchhandlung, 1896. 86 p.
2. ———. 2. Auflage. Leipzig und Wien, M. Breitensteins Verlags-Buchhandlung, 1896. 86 p.
3. ———. 3. Auflage. ———. ———.
4. ———. 4. Auflage. ———. ———.¹⁰
5. דער יודענשטאאט ; פערזוך איינער מאדערנען לאָזונג דער יודענפראגע, פאן טהעאדאר הערצל, דאקטאר דער רעכטע. קאלאמעא, רעדאקציען דעס "העם" [דאס פאלק], תרנ"ו/1 (1896). 67, [1] ע'. [גרמנית באותיות עבריות. שער נוסף בגרמנית באותיות לטיניות].
6. Der Judenstaat ; Versuch einer modernen Lösung der Judenfrage von Theodor Herzl, Doctor der Rechte. 5. Auflage. Im Auftrage des österreichischen zionistischen Landes-Comités. Leipzig und

9. אלה הספריות בחוץ-לארץ, שהציאו לנו העתקים מכרטיסיותיהם או תצלומים משערי הספרים : Universitätsbibliothek, Wien ; British Museum, London ; The Library of the Jewish Theological Seminary of America ; The New York Public Library ; The Zionist Archives and Library, New York ; Organizacao Sionista Unificada do Brasil, Rio de Janeiro ; Uneversitätsbibliothek der Humboldt-Universität, Berlin ; Deutsche Bücherei, Deutsche Nationalbibliothek, Leipzig ; Biblioteka Narodowa, Warszawa ; Statni Knihovna Ceskoslovenske Socialisticke Republiky ; Universitni Knihovna, Praha ; Alliance Israélite Universelle, Paris ; La Bibliothèque Nationale, Paris ; Gosudarstvennaya Ordena Lenina Biblioteka SSSR, imeni V. I. Lenina, Moskva

10. ארבע המהדורות הראשונות האלה הן זהות ; למעשה הן הוצאה אחת, שחולקה לארבע מהדורות. על השער של המהדורה הראשונה הודבק במהדורות 2—4 : מהדורה שניה, שלישית, רביעית.

- Brünn, Verlag "Jüdische Volksstimme", 1903. 86 p.
7. Der Judenstaat ; Versuch einer modernen Lösung der Judenfrage. 6. Auflage. Köln, Jüdischer Verlag, [1908]. 94 p.
 8. Der Judenstaat. Neue Auflage. Mit einem Vorwort von Otto Warburg, Vorsitzendem des Zionistischen Actions-Comités. Berlin, Jüdischer Verlag, 1918. 88 p.
 9. Der Judenstaat. (8 Auflage). Berlin, Jüdischer Verlag, 1920. 71 p.
 10. Der Judenstaat. 9. Auflage. Berlin, Jüdischer Verlag, 1933. 107 p.
 11. Der Judenstaat. 9. Auflage. Wien, R. Löwit, 1933. 107 p.
 12. Der Judenstaat. 10. Auflage. Berlin, Jüdischer Verlag, 1934. 96 p.
 13. Der Judenstaat. 11. Auflage. Berlin, Jüdischer Verlag, 1936. 96 p.
 14. Der Judenstaat. 11. Auflage. Jerusalem, Jewish Publishing House, 1946. 80 p.
 15. Der Judenstaat. Zürich, 1946. 80. p. (Schriftenreihe des Schweizerischen Zionistenverbandes, Heft 7).
 16. Der Judenstaat. 12. Auflage. Mit einem Vorwort von David Ben-Gurion. Zürich, Carl Posen, (1953). 104 p. port.

ב. בעברית

1. הירצל, תיאודור. מדינת היהודים (Der Judenstaat) ; דרך חדשה בפתרון שאלת היהודים. מתורגם ברשיון מיוחד מאת המחבר על-ידי מיכל בערקאוויטש. ווארשא, תושיה, בדפוס האלטער ואייזנשטאדט, תרנ"ו/1896. IV, 82 עמ'. [כותרת רוסית באותו עמוד השער].
2. ———. מדינת היהודים ; דרך חדשה בפתרון שאלת היהודים. מתרגם על-ידי מיכל בערקאוויטש. מהדורה ב', ווארשא, תושיה, תרנ"ח/1897. [2], 82 ע'.
3. הרצל, תיאודור. מדינת היהודים, פרקים נבחרים. בתרגום מ. ברקוביץ ובעבוד ועריכה מאת ר[בי] ב[נימין] [יהושע רדלר-פלדמן]. ירושלים, תושיה (דפוס וייס), תרצ"ג. ל"ב ע'. (חוברות לעם ולנוער. א').
4. ———. מדינת היהודים ; נסיון של פתרון מודרני לשאלת היהודים. תרגם מ. ברקוביץ. תל-אביב, י. סמילנסקי (דפוס הוצאת ארץ-ישראל), 1939. [1], 79 ע'. פורטרטים. תמונה.
5. ———. מדינת היהודים. עברית בידי אשר ברש. (אחרית דבר "על מדינת היהודים", תאריכים חשובים בחיי הרצל וביבליוגרפיה קצרה מאת א. ביין). תל-אביב, המחלקה לעניני הנוער של ההסתדרות הציונית בהוצאת מצפה, תש"ד/1944. 102 ע'.
6. ———. מדינת היהודים. עברית בידי אשר ברש. (אחרית דבר "על מדינת היהודים", תאריכים חשובים בחיי הרצל וביבליוגרפיה קצרה מאת א. ביין). תל-אביב, המחלקה לעניני הנוער של ההסתדרות הציונית בהוצאת מ. ניומן, תש"ה. 102 ע'.

7. ———. מדינת היהודים; נסיון לפתרון חדיש של שאלת היהודים. הוצאה מקוצרת. (הצעת הלקט [ואחרית דבר]: "עם מדינת היהודים", תאריכים חשובים בחיי הרצל מאת א. ביינ. תרגם דב שטוק [סדן]). תל-אביב, המחלקה לענייני הנוער של ההסתדרות הציונית בהוצאת מרדכי ניומן, תש"ו. 47, [1] ע'. פורטרט. תמונה.
8. ———. מדינת היהודים; נסיון לפתרון חדיש של שאלת היהודים. עברית אשר ברש. (אחרית דבר "על מדינת היהודים", תאריכים חשובים בחיי הרצל וביבליוגרפיה קצרה מאת א. ביינ). הוצאה מיוחדת [ומתוקנת] לרגל יובל החמישים להופעת הספר. ירושלים, מחלקת הארגון של הנהלת ההסתדרות הציונית בהוצאת מ. ניומן, תש"ו. 102 ע'.
9. הרצל, בנימין זאב. מדינת היהודים. (תרגם דוד לאזר. ירושלים, עופר), [תש"ו]. 84 ע'. ("ספרון" ידיעות אחרונות מס' 8).
10. הרצל, תיאודור. מדינת היהודים. עם הקדמה מאת דוד בן-גוריון. (תרגם מגרמנית שמואל פרלמן). ירושלים, המחלקה לענייני הנוער והחלוץ של ההסתדרות הציונית, תשי"ג/1953. [2], 84 ע'. פורטרט. פקסימילים. (מקורות. כתבי יסוד של הציונות... ב').
11. ———. מדינת היהודים. עברית: צבי ברמאיר. ירושלים, ההסתדרות הציונית. המחלקה לענייני הנוער והחלוץ, תשכ"ז/1967. 51 ע'. פקסימילים.

ג. באנגלית

1. A Jewish State; an attempt at a modern solution of the Jewish question, by Theodor Herzl, L.L.D. Translated into English by Sylvie D'Avigdor. London, David Nutt, 1896. XII, 102 p.
2. A Jewish State; an attempt at a modern solution of the Jewish question, by Theodor Herzl, L.L.D. Revised from the English translation of Sylvie D'Avigdor, with special preface and notes by J. de Haas. New York, The Maccabean Publishing Co., 1904. XXII, 102 p. port.
3. A Jewish State; an attempt at a modern solution of the Jewish question, by Theodor Herzl, L.L.D. Revised from the English translation of Sylvie D'Avigdor, with special preface and notes by Jacob de Haas. 3rd edition. New York, Federation of American Zionists, 1917. XII, 44 p.
4. The Jewish State; an attempt at a modern solution of the Jewish question. Translated by Sylvie D'Avigdor. Second edition. Revised with foreword by Israel Cohen. London, Central Office of the Zionist Organisation, 1934. 79 p. port.
5. The Jewish State; an attempt at a modern solution of the Jewish question. Translated by Sylvie D'Avigdor Third edition. Revised

- with a foreword by Israel Cohen. London. Central Office of the Zionist Organisation, 1936. 79 p. port.
6. The Jewish State ; an attempt at a modern solution of the Jewish question. Foreword by Chaim Weizmann. New York, Zionist Organization of America by Scopus Publishing Company, 1943. 111 p. (A revised edition of Israel Cohen's version of 1934 based on the original translation of Sylvie D'Avigdor).
 7. The Jewish State ; an attempt at a modern solution of the Jewish question. Translated by Sylvie D'Avigdor. Fourth edition. Revised with foreword by Israel Cohen. London, Rita Searl, 1946. 79 p.
 8. The Jewish State ; an attempt at a modern solution of the Jewish question. Biography based on the work of Alex Bein. Introduction by Louis Lipsky. (New York), American Zionist Emergency Council, (1946). 160 p. port. [Published on the occasion of the 50 th Anniversary of the publication of "Der Judenstaat" in Vienna, February 14, 1896]. ("The translation... based on a revised translation published by Scopus Publishing Company 1943, was further revised by Jacob M. Alkow, editor of this book").
 9. The Jewish State ; an attempt at a modern solution of the Jewish question. With an introductory essay, by Berl Locker. (Translation from the German by I. M. Lask, based on the original translation by Sylvie D'Avigdor. New edition on the fiftieth anniversary of Herzl's death). Tel-Aviv, M. Newman, 1954/5714. 156 p. port. facsims.
 10. The Jewish State ; an attempt at a modern solution of the Jewish question. With an introductory essay by Berl Locker. (Translation from the German by I. M. Lask, based on the original translation by Sylvie D'Avigdor. New edition on the fiftieth anniversary of Herzl's death). Tel-Aviv, M. Newman, 1956/5718. 156 p. facsims.
 11. The Jewish State ; an attempt at a modern solution of the Jewish question. 5th edition. Revised with foreword by Israel Cohen. (London, H. Pordes, 1967). 79 p.

ד. בצרפתות

1. L'Etat juif ; essai d'une solution de la question juive, par Théodore Herzl, Docteur en Droit. Paris, Librairie de la Nouvelle Revue Internationale, [1897]. 43 p. [Extrait de la Nouvelle Revue Internationale [Nos. de decembre 1896 et de janvier 1897].
2. L'Etat juif ; essai d'une solution de la question juive. 2me edition.

- Salonique, Edition du Pro-Israel, 1923. 119, [1] p. port.
3. L'Etat juif ; essai d'une solution de la question juive. Edition augmentée d'une introduction par Baruch Hagani. Paris, Librairie Lipschutz, 5686/1926. 238 p. port.
 4. L'Etat juif. [Tunis], Editions Angel, [1946]. 122 p. (Collection Judaïsme. Bibliothèque Katzenelson).
 5. L'Etat juif ; essai d'une solution moderne de la question juive. (Avant-propos par Chaim Weizmann). Jérusalem, Département de la Jeunesse de l'Organisation Sioniste Mondiale [par] Rubin Mass, 1946. VI, 106 p. port. (Sionisme. Les Faits et les Idées).
 6. L'Etat juif. Préface de David Ben-Gouryone. Traduit par Elian-J. Finbert. Jérusalem, (Département de la Jeunesse et du Héhalouts de l'Organisation Sioniste Mondiale), 1954. 127 p. port. facsim.
 7. L'Etat juif ; suivi d'extraits du journal. Préface de David Ben-Gourion. Traduit par Elian-J. Finbert. Jérusalem, (Département de la Jeunesse et Héhalouts de l'Organisation Sioniste Mondiale), 1960. 121 p. facsim.

ה. ביידיש

1. די יודישע מדינה ; א נייער וועג צו ענדיגען מיט דער יודענפראגע. פריי איבערזעצט דורך שמואל בראמבערג. זיטאמיר, "אחייעבר", דרוק פון יוסף קעסלמאן, תרנ"ט. 66 ע'.
2. דער אידענשטאט. ניו-יארק, א. קאצענעלעבנאגען, [1915?]. 94 ע'.
3. יודישע מדינה. איברעזעצט דורך א. ריקליס. ווארשא, (געזעלשאפט "צענטראל"), תרע"ז / 1917, II, 146 ע'.
4. דער יודענשטאט ; א פארווך פאר א מאדערנער לעזונג פון דער אידען-פראגע. איבערזעצט פון ש[מעון] בערנשטיין. ניו-יארק, ציוניסטישע ארגאניזאציע פון אמעריקא, 1927. 96 ע'.
5. יודענשטאט. ווארשע, פ. יאקובסאן, תרצ"ו. [1], II, 3—133 ע'. פורטרט.
6. דער אידנשטאט, א פארווך פאר א מאדערנער לייזונג פון דער אידנפראגע. מיט א פארווארט פון חיים וייצמאן און א אויטאביאגראפיע פון דר. הערצל. איבערזעצט פון אריגינאל א. שוסהיים. בוענאס-אירעס, ציוניסטישער צענטראל-ראט אין ארגענטינע, 1946. 139 ע'. פורטרטים.
7. דער אידנשטאט. מיט א פארווארט פון חיים וייצמאן און א אויטאביאגראפיע פון דר' הערצל. איבערגעזעצט פון אריגינאל א. ל. שוסהיים. בוענאס-אירעס, דרום-אמעריקאנער ביורא פון דער אידישער אגענץ, 1948. 139, [1] ע'.

ג. ברוסית

1. Yevreyskoye gosudarstvo ; opit sovremennago resheniya yevreyskago voprosa, Teodora Gertsliya, Doktora Prav. [Perevod s nemetskago]. S. Peterburg, Tipografiya M. Stasyulevicha, 1896. [4], 104 p.
2. Yevreyskoye gosudarstvo ; opit noveyshego razresheniya yevreyskago voprosa. Perevel V. Ben-Zev. Odessa, Sherman, 1896. 111 [1] p.
3. Yevreyskoye gosudarstvo ; opit noveyshego razresheniya yevreyskago voprosa. Isdanie 2-ye. Perevel V. Ben-Zev. (Odessa), Ya. Sherman, (1898). 74, [1] p. port.
4. Yevreyskoye gosudarstvo ; opit sovremennago razresheniya yevreyskago voprosa. Perevel s 5-go nemetske izd. D. I. Adler. Odessa, S. D. Zaltsman, (dozv. tsenz. 1905). 64 p. port.
5. Yevreyskoye gosudarstvo ; opit sovremennago razresheniya yevreyskago voprosa. Perevel s pyatago nemetskago izd. D. I. Adler. S.-Peterburg, "Vostok", 1913. 127 p.
6. Yevreyskoye gosudarstvo ; opit sovremennago razresheniya yevreyskago voprosa. Petrograd, "Vostok", 1917. 80 p.

ד. באמריקת

1. El estado judío, [Judenstaat]. Traducido de la edición alemana del año 1896 par N. Grinfeld. Buenos Aires, La Asociación Juventud Cultural Sionista, 1929. 112 p.
2. El estado judío. Prologo Chaim Weizmann. (Traducción de "El estado judío" Sigifredo Krebs, traducción del prologo Ety Elkin, con datos biográficos del autor. Buenos Aires, Federación Sionista Argentina, 1944/5704). 116 p. port.
3. El estado judío. Prologo Chaim Weizmann. (Traducción Sigfredo Krebs, con datos biográficos del autor. Buenos Aires, Consejo Central Sionista Argentino, 1946/5706). 112 p. port.
4. El estado judío. (Prefacio, David Ben-Gureon. Tradujo "El estado judío" : Najman Grinfeld, el Prefacio : Uriel Turniansky. Sobre su personalidad y de su Diario : Matitiahu Dori). Jerusalem, (Organización Sionista. Departamento de la Juventud y del Jalutz), 1960. 128. p.

ה. באיטלקית

1. Lo stato ebraico ; tentativo di una soluzione moderna del problema ebraico. (Trad. e introd. di G. Servadio. Lanciano, Carabba, 1918).

IX, 163 p. (Scrittori Italiani e Stranieri. Cultura di Scienze Moderne. Scienze Economiche Politiche Sociali).

2. Lo stato ebraico ; tentativo d'una soluzione moderna del problema ebraico. Con uno studio introduttivo di Dante Lattes. (Traduzione di Gino Servadio). Roma, Federazione Sionistica Italiana, 1955. 131 p. port. facsim.
3. Lo stato ebraico ; tentativo d'una soluzione moderna del problema ebraico. Con uno studio introduttivo di Dante Lattes, (Traduzione di Gino Servadio). Roma, La Rassegna Mensile d'Israel, 1955. 3 p. I, [9] — 131 p. port. facsim. (Collano, di Opere Ebraiche e Sionistiche, 8).

ט. בפולנית

1. Państwo żydowskie. Przełożył z niemieckiego i słowem wstępnym opatrzył Jakob Appenzlak. Warszawa, Wydawnictwo Akademickiej Młodzieży Sjonistycznej "Jardenia" przy Merkazie, 1917.
2. Państwo żydowskie. Przełożył z niemieckiego i słowem wstępnym opatrzył Jakob Appenzlak. Warszawa, M.J. Freid, 1929. 109 (1) p.
3. Państwo żydowskie. Przełożył z niemieckiego i słowem wstępnym opatrzył Jakob Appenzlak. Warszawa, (Skł. Księgarnia E. Gitlin, 1934), 109, (1) p.

י. בפורטוגלית

1. Um estado judaico; tentativa par uma nova solução da questão judaica. Traduzido da versão inglêsa de Sylvie d'Avigdor por Helena Amzalak. Precedido de um estudo sobre "Theodoro Herzl e o sionismo" por Moses Bensabat. Lisboa, Typ. La Bécarre, 1912. XIII, 104 p.
2. O estado judeu; ensaio de uma solução da questão judia. Traduzido por David José Pérez. (Rio de Janeiro). Organização Sionista Unificada do Brazil, 1947, 154 p. port. map. "Essa tradução foi feita diretamente do francês, cujo original foi redigido pelo próprio Herzl ou sob as suas vistas"...
3. O estado Judeu. Tradução de David José Pérez. Edição comemorativa. (Rio de Janeiro), Mercaz Wizo-Brazil, 1954, 141 p. map. "50º Aniversario da morte de Herzl"...

יא. ברומנית

1. Statul evreilor ; incercarea unei deslegări moderne a chestiunei evreesci, de Theodor Herzl, Doctor in Drept. Traducere din

germană de [Martin Spinner]. Botoşani, Editura Librăriei Goldşleger & Comp., 1896. 29 p.

2. Statul judeu. Traducere de I. Ludo. [Bucureşti], Biblioteca Organizației Sioniste din Romania, [1946]. 111 p.

יב. בהונגרית

1. A zsidó-állam ; a zsidó-kérdés modern megoldásának kísérlete. fordította és előszóval ellátta Schönfeld József. Budapest, "Jövőnk" Kiadása, (1919). 75, [2] p.
2. A zsidó állam. Szilágyi fordítása. Budapest, Zsidó Nemzet-Kiadás, 1941. 48 p. (Spinoza-Füzetek).

יג. בבולגרית

1. Evreyska drzhava, opit za moderno razreshenie na evreyskiya vpros, ot Teodor Hertsl, Doktor na pravoto. Prevede ot nemski : Druzhestvo Tsion v Sofiya. Sofiya, Pechatnitsa Liberalniy Klub, 1896. 102 p.
2. Evreyska drzhava, opit za moderno razreshenie na evreyskiya vpros. Prevede ot originala, B. Arditti. Sofiya, Izdanie na Ts[entralniya] K[omitet] na Oeganizatsiyatana Nezavisimite Tsionisti v Blgariya, 1947. 135 p. port. (Tsionisticheska Biblioteka. No. 2).

יד. בלארית

1. הירצל, תיאודור. איל איסטאדו ג'ידינו. טריזלאדאדא פור לה "רינאסיסיה ג'ודיאה" א לה אוקאזיין דיל מיו סוקולוב. סאלוניקו, 1931—5691.65 [1] ע'. פורטרט.

טו. בדנית

1. Den jødiske stat. (Oversat til dansk af Inger Gudmundsen. Forod af David Ben-Gurion. København, Hertz Forlag), [1955]. 92 p. port. illus. facsimis.

טז. בהולנדית

1. De joodsche staat. Vertaling van V. Cohen-Slijper. Met een voorwoord van de vertaalster. Den Bosch, Boek — & Brochuren — handel van den Nederlandschen Zionistenbond, (1919). II, III, [6] — 92 p.

יז. גשרי-קיימא

1. Jevrejska Država, [der Jcdenstaat], odlomci. Preveo Erih Eliša Samlaić. Beograd-Zagreb, Izdanje Biblioteke Jevrejskog Narodnog Kalendara, 1936. (In: Fränkel, Josef. Herzl. Beograd-Zagreb, 1936. p. 124—196).

יח. באטריזמו

1. La juda ŝtato; provo de moderna solvo de la juda problemo. El la germana originalo tradukis: Bernard Selzer, esperanta antaŭparolo de Emil Pfeffer... Budapest, Literatura Mondo, 1934. 139 p.